

**CENTRE D'ÉTUDES DE LA TRADUCTION**  
**UNIVERSITÉ de METZ**

**LE DÉPART À L'ÉPOQUE VICTORIENNE**

ÉDITION  
**Marielle SEICHEPINE**

Journée d'études

22 MARS 2002

## SOMMAIRE

### LITTÉRATURE

Marianne CAMUS

Gaskell ou le départ à contre cœur ..... 11

Isabelle GADOUIN

Faux départs et mouvements contrariés dans *Jude the Obscure* de  
Thomas Hardy ..... 25

Anne HALL

Le « nouveau départ » de George du Maurier ..... 47

Marielle SEICHEPINE

Le départ dans *Daniel Deronda* de George Eliot ..... 59

### CIVILISATION

Madeleine BEAUFORT

Hasty Departures for London by French Artists in 1870. Daubigny,  
Monet, Pissarro and some compatriots ..... 71

Odile BOUCHER-RIVALAIN

La gare, espace du départ : l'architecture des gares à l'époque  
victorienne. 1842-1852 : entre fonctionnalisme et esthétisme ..... 79

Michel BRUILLON

Le séjour des Britanniques en France à l'époque victorienne, de la  
villégiature au tourisme ..... 97

Goulven GUILCHER

Le départ en train ..... 113

Catherine KOHLER  
Le discours du départ dans le « projet Lothian »..... 143

Tri TRAN  
Les préparatifs des émigrants pour l'Amérique et les colonies à  
l'époque victorienne..... 153

Isabelle GADOUIN  
Les départs et mouvements contraires dans les Océans de  
Thomas Hardy..... 25

Marie-Christine  
Le « nouveau départ » de George du Maurier..... 47

Marie-Christine  
Le départ dans David Davies de George Eliot..... 59

## CIVILISATION

Madeline BEAUFORT  
Hasty Departures for London by French Artists in 1870. Dandies,  
Monet, Pissarro and some comparators..... 71

Odile BOUCHER-KIVALAIN  
La gare, espace du départ : l'architecture des gares à l'époque  
victorienne, 1842-1852 : entre fonctionnalisme et esthétique..... 79

Michel BRULTON  
Le séjour des Britanniques en France à l'époque victorienne, de la  
villégiature au tourisme..... 97

Gouven GUICHER  
Le départ en train..... 113